

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF THE SENATE

(Unrevised)

2nd Session, 41st Parliament
62 Elizabeth II

N° 1

Wednesday, October 16, 2013

The Senate met this day at 2 p.m.,
being the Second Session of the
Forty-First Parliament of Canada
as summoned by Proclamation.

The Honourable NOËL A. KINSELLA, Speaker

JOURNAUX DU SÉNAT

(Non révisé)

2^e session, 41^e législature
62 Elizabeth II

Le mercredi 16 octobre 2013

Le Sénat se réunit aujourd'hui à 14 heures,
pour la deuxième session de la
quarante et unième législature du Canada
convoqué par proclamation.

L'honorable NOËL A. KINSELLA, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Dagenais
Ataullahjan	Day
Batters	Demers
Bellemare	Downe
Beyak	Doyle
Black	Eaton
Boisvenu	Enverga
Braley	Fortin-Duplessis
Buth	Fraser
Callbeck	Frum
Campbell	Furey
Carignan	Gerstein
Chaput	Greene
Charette-Poulin	Hervieux-Payette
Comeau	Housakos
Cools	Hubley
Cordy	Johnson
Cowan	Joyal

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Dagenais
Ataullahjan	Day
Batters	Demers
Bellemare	Downe
Beyak	Doyle
Black	Eaton
Boisvenu	Enverga
Braley	Fortin-Duplessis
Buth	Fraser
Callbeck	Frum
Campbell	Furey
Carignan	Gerstein
Chaput	Greene
Charette-Poulin	Hervieux-Payette
Comeau	Housakos
Cools	Hubley
Cordy	Johnson
Cowan	Joyal

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Kenny	Munson	Seth
Kinsella	Nancy Ruth	Sibbeston
Lang	Ngo	Smith (<i>Cobourg</i>)
LeBreton	Nolin	Smith (<i>Saurel</i>)
Lovelace Nicholas	Ogilvie	Stewart Olsen
MacDonald	Oh	Tannas
Manning	Oliver	Tardif
Marshall	Patterson	Tkachuk
Martin	Plett	Unger
McCoy	Poirier	Verner
McInnis	Raine	Wallace
McIntyre	Ringuette	Wallin
Mercer	Rivard	Watt
Merchant	Rivest	Wells
Meredith	Robichaud	White
Mitchell	Runciman	
Mockler	Segal	
Moore	Seidman	

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Kenny	Munson	Seth
Kinsella	Nancy Ruth	Sibbeston
Lang	Ngo	Smith (<i>Cobourg</i>)
LeBreton	Nolin	Smith (<i>Saurel</i>)
Lovelace Nicholas	Ogilvie	Stewart Olsen
MacDonald	Oh	Tannas
Manning	Oliver	Tardif
Marshall	Patterson	Tkachuk
Martin	Plett	Unger
McCoy	Poirier	Verner
McInnis	Raine	Wallace
McIntyre	Ringuette	Wallin
Mercer	Rivard	Watt
Merchant	Rivest	Wells
Meredith	Robichaud	White
Mitchell	Runciman	
Mockler	Segal	
Moore	Seidman	

The first list records senators present in the Senate Chamber during the course of the sitting.

An asterisk in the second list indicates a senator who, while not present during the sitting, was in attendance to business, as defined in subsections 8(2) and (3) of the *Senators Attendance Policy*.

La première liste donne les noms des sénateurs présents à la séance dans la salle du Sénat.

Dans la deuxième liste, l'astérisque apposé à côté du nom d'un sénateur signifie que ce sénateur, même s'il n'était pas présent à la séance, participait aux travaux, au sens des paragraphes 8(2) et (3) de la *Politique relative à la présence des sénateurs*.

PRAYERS

The Honourable the Speaker informed the Senate that effective October 1, 2013, John Gregory Peters had been appointed Usher of the Black Rod by Order in Council (P.C. 2013-0928), dated September 27, 2013.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

October 15, 2013

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General of Canada and Her Excellency Sharon Johnston will arrive at the Peace Tower at 4:30 p.m. on Wednesday, the 16th day of October, 2013.

When it has been indicated that all is in readiness, Their Excellencies will proceed to the Chamber of the Senate to formally open the Second Session of the Forty-First Parliament of Canada.

Yours sincerely,

Le secrétaire du Gouverneur général,

Stephen Wallace

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the Senate do now adjourn until 4:30 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

L'honorable Président informe le Sénat que John Gregory Peters a été nommé huissier du bâton noir en date du 1^{er} octobre 2013, par décret (C.P. 2013-0928) daté du 27 septembre 2013.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du Secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

le 15 octobre 2013

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que Son Excellence le très honorable David Johnston, Gouverneur général du Canada, et Son Excellence Sharon Johnston arriveront à l'entrée de la Tour de la Paix à 16 h 30, le mercredi 16 octobre 2013.

Lorsqu'il aura été confirmé que tout est en place, Leurs Excellences se rendront à la salle du Sénat pour ouvrir officiellement la deuxième session de la quarante-et-unième législature du Canada.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Président du Sénat
Ottawa

LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénatrice Fraser,

Que le Sénat s'ajourne maintenant jusqu'à 16 h 30.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SECOND DISTINCT SITTING

4:30 p.m.

The Honourable Noël Kinsella, Speaker.

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Cordy
Ataullahjan	Cowan
Baker	Dagenais
Batters	Day
Bellemare	Demers
Beyak	Doyle
Black	Dyck
Boisvenu	Eaton
Brale	Enverga Jr.
Buth	Fortin-Duplessis
Callbeck	Fraser
Campbell	Frum
Carignan	Gerstein
Chaput	Greene
Charette-Poulin	Hervieux-Payette
Comeau	Housakos
Cools	Hubley

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk	Cordy
Ataullahjan	Cowan
Baker	Dagenais
Batters	Day
Bellemare	Demers
Beyak	Doyle
Black	Dyck
Boisvenu	Eaton
Brale	Enverga Jr.
Buth	Fortin-Duplessis
Callbeck	Fraser
Campbell	Frum
Carignan	Gerstein
Chaput	Greene
Charette-Poulin	Hervieux-Payette
Comeau	Housakos
Cools	Hubley

SECONDE SÉANCE DISTINCTE

16 h 30

L'honorable Noël Kinsella, Président.

Les membres présents sont :

Les honorables sénateurs

Johnson	Mockler	Runciman
Joyal	Moore	Segal
Kenny	Munson	Seidman
Kinsella	Nancy Ruth	Seth
Lang	Ngo	Sibbeston
LeBreton	Nolin	Smith (<i>Cobourg</i>)
Lovelace Nicholas	Ogilvie	Smith (<i>Saurel</i>)
MacDonald	Oh	Stewart Olsen
Manning	Oliver	Tannas
Marshall	Patterson	Tardif
Martin	Plett	Tkachuk
McCoy	Poirier	Unger
McInnis	Raine	Verner
McIntyre	Ringuette	Wallace
Mercer	Rivard	Watt
Meredith	Rivest	Wells
Mitchell	Robichaud	White

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Johnson	Mockler	Runciman
Joyal	Moore	Segal
Kenny	Munson	Seidman
Kinsella	Nancy Ruth	Seth
Lang	Ngo	Sibbeston
LeBreton	Nolin	Smith (<i>Cobourg</i>)
Lovelace Nicholas	Ogilvie	Smith (<i>Saurel</i>)
MacDonald	Oh	Stewart Olsen
Manning	Oliver	Tannas
Marshall	Patterson	Tardif
Martin	Plett	Tkachuk
McCoy	Poirier	Unger
McInnis	Raine	Verner
McIntyre	Ringuette	Wallace
Mercer	Rivard	Watt
Meredith	Rivest	Wells
Mitchell	Robichaud	White

PRAYERS

The sitting of the Senate was suspended to await the arrival of His Excellency the Governor General.

After awhile, His Excellency the Governor General, having come and being seated upon the Throne.

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that:

“It is the pleasure of His Excellency the Governor General that they attend him immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

His Excellency the Governor General was then pleased to open the Session by a gracious speech to both Houses, as follows:

*Honourable Senators,
Members of the House of Commons,
Ladies and gentlemen,*

Let us begin this day together by honouring in silent reflection those whose lives were tragically taken at Lac-Mégantic.

I come before you today as one proud Canadian among a vast nation of these, sincere in congratulation on this opening day of the Second Session of the Forty-first Parliament of Canada. I bear the happy wishes and deep affection of Her Majesty Queen Elizabeth II, Queen of Canada, whose family has this year been blessed with the birth of Prince George.

Parliamentarians, you gather today with the high confidence and higher expectation of Canadians. Remember that our nation has embraced a unique set of indelible qualities that must guide your deliberations in this Parliament.

Consider this: we are inclusive. We are 35 million people gathered from every part of the world. We welcome the contribution of all those who inhabit this land — from the first of us to the latest among us. This year, we celebrate the 250th anniversary of the Royal Proclamation. This extraordinary document is part of the legal foundation of our country. It recognized the rights of Aboriginal people in Canada for the first time and established the basis of their relations with the Crown.

Consider this: we are honourable. People of peace, we use our military power sparingly; but when we do so we do so with full conviction, gathering our forces as men and women who believe that the freedoms we enjoy cannot be taken from us. This clarity focuses our might in terrible times. And wherever and whenever we unleash that might, we raise our grateful voices and our prayers to honour those who have stood in harm's way for us.

PRIÈRE

La séance du Sénat est suspendue pour attendre l'arrivée de Son Excellence le Gouverneur général.

Quelque temps après, Son Excellence le Gouverneur général arrive et prend place sur le trône.

L'honorable Président ordonne à l'huissier du bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l'informer que :

« C'est le plaisir de Son Excellence le Gouverneur général que les Communes se rendent immédiatement auprès de lui dans la salle du Sénat. »

Les Communes étant arrivées,

Il plaît alors à Son Excellence le Gouverneur général d'ouvrir la session par le gracieux discours suivant aux deux Chambres :

*Honorables Sénatrices et Sénateurs,
Mesdames et Messieurs les députés,
Mesdames et Messieurs,*

Je vous prie de commencer par un moment de silence pour rendre hommage à ceux et celles qui ont perdu la vie à Lac-Mégantic.

Au nom des fiers Canadiens et Canadiennes de notre grande nation, je vous adresse mes plus sincères félicitations en cette ouverture de la deuxième session de la quarante et unième législature du Canada. Je vous assure également des meilleurs vœux et de l'affection profonde de Sa Majesté la reine Elizabeth II, Reine du Canada, dont la famille a été bénie cette année par la naissance du prince George.

Mesdames et Messieurs les Parlementaires, vous êtes réunis ici aujourd'hui, investis de la profonde confiance des Canadiens et Canadiennes et de leurs attentes encore plus élevées. N'oubliez pas que notre nation a embrassé un ensemble de qualités uniques et indélébiles qui devront guider vos délibérations durant cette législature.

Nous sommes inclusifs. Nous sommes 35 millions de personnes provenant de tous les coins de la planète. Nous saluons la contribution de tous les habitants du pays — du plus ancien au plus récent. Nous célébrons cette année le 250^e anniversaire de la Proclamation royale. Ce document extraordinaire fait partie des fondements juridiques de notre pays. Il a reconnu pour la première fois les droits des peuples autochtones au Canada et a jeté les bases de leurs relations avec la Couronne.

Nous sommes honorables. Artisans de paix, nous utilisons nos pouvoirs militaires avec circonspection, mais, lorsqu'il le faut, nous rassemblons nos forces avec toute la conviction d'hommes et de femmes déterminés à protéger leurs libertés. Cette lucidité concentre notre puissance dans les moments tragiques. Et lorsque nous libérons cette puissance, nous disons notre reconnaissance et adressons nos prières à ceux qui ont risqué leur vie pour défendre la nôtre.

Consider this: we are selfless. Our survival has been sustained by humility and acceptance of our mutual interdependence. Giving lies in our very nature, certain in our hearts that none but the gift passed from an open hand will multiply as those we help better themselves, those they love and, at length, the country they call home.

Consider this: we are smart. We deplore self-satisfaction, yearning rather for self-improvement. We love learning and cherish our right to it. We are united, prosperous and free precisely because we ensure that Canadians have opportunities to learn, excel, advance, and thus to contribute.

Consider this: we are caring. Our abiding concern for the common good of our neighbours — in each community — makes us responsive. We do not abandon our fellows to scrape by in times of distress or natural disaster. Inspired by our common bond, we come swiftly and resiliently to the aid of those in need.

Today, as we contemplate our 150th anniversary, the eyes and ears and expectations of Canadians turn toward this Parliament, in trust that those who stand here in their place will relentlessly advance and uphold ideas that are inclusive, honourable, selfless, smart and caring at every turn without fail.

Let us not disappoint. And with that spirit and direction, let us turn now to the present.

Two and a half years ago, Canadians gave our Government a strong mandate: a mandate to protect jobs and our economy; a mandate to keep taxes low; a mandate to make our families and communities safe.

Despite ongoing uncertainty and instability from beyond our shores, our Government remains focused on these priorities. We made tough choices — the right choices for Canadian families. The results are clear: more Canadians have good jobs than ever before; families are paying lower taxes; our financial house is in order.

As the world looks to recovery, a rare opportunity now lies before us as Canadians: the opportunity to build on our ingenuity, our immense natural wealth, and our values and stability; the opportunity to secure the future, for our generation, and our children's generation. It is the opportunity to lead the world in security and prosperity — not for the sake of doing so, but so that Canadian families who work hard, pay their taxes and play by the rules can get ahead.

This is Canada's moment; together we will seize it.

And as we do, we draw inspiration from our founders, leaders of courage and audacity. Nearly 150 years ago, they looked beyond narrow self-interest. They faced down incredible challenges — geographic, military, and economic. They were undaunted. They dared to seize the moment that history offered. Pioneers, then few in number, reached across a vast continent. They forged an independent country where none would have otherwise existed.

Nous sommes dévoués. Nous avons survécu grâce à notre humilité et à l'acceptation de notre interdépendance mutuelle. La générosité est solidement ancrée en nous, nourrissant notre certitude que seul un geste venu du cœur saura en inspirer d'autres, que les gens que nous aidons arriveront à améliorer leur sort, celui de leurs proches et, au bout du compte, celui de leur pays.

Nous sommes avertis. Nous déplorons la complaisance, aspirant plutôt à l'autoamélioration. Nous aimons apprendre et nous chérissons notre droit à l'éducation. Nous sommes unis, prospères et libres, justement parce que nous garantissons aux Canadiens et Canadiennes la chance d'apprendre, d'exceller, de progresser et, ainsi, de contribuer.

Nous sommes bienveillants. Notre souci constant de voir au bien commun de nos voisins — dans chaque communauté — éveille notre réceptivité. Nous n'abandonnons pas nos concitoyens dans leurs moments de détresse ou lors de catastrophes naturelles. Inspirés par notre lien commun, nous venons au secours des gens dans le besoin avec empressement et résilience.

À l'approche de notre 150^e anniversaire, les Canadiens et Canadiennes auront le cœur rempli d'attentes et les yeux braqués sur ce Parlement, persuadés que leurs représentants défendront et promouvront avec acharnement, dès que l'occasion se présente, des idées ouvertes, honorables, dévouées, averties et bienveillantes.

Ne les décevons pas. Dans cet esprit, tournons-nous maintenant vers le présent.

Il y a deux ans et demi, les Canadiens et Canadiennes ont confié à notre gouvernement un mandat clair : le mandat de protéger les emplois et l'économie; le mandat de maintenir les impôts bas; le mandat d'assurer la sécurité de nos familles et de nos communautés.

Malgré l'incertitude et l'instabilité qui règnent toujours au-delà de nos frontières, notre gouvernement continue de concentrer ses efforts sur ces priorités. Nous avons fait des choix difficiles; nous avons fait les bons choix pour les familles canadiennes. Les résultats sont sans équivoque : le nombre de Canadiens et Canadiennes occupant un bon emploi est plus élevé que jamais; les familles paient des impôts plus bas qu'auparavant; et nos finances sont en ordre.

Alors que le monde se tourne vers la reprise, une occasion rare s'offre à nous, Canadiens et Canadiennes : l'occasion de mettre à profit notre ingéniosité, nos immenses richesses naturelles, nos valeurs et notre stabilité; l'occasion d'assurer l'avenir à notre génération et à celle de nos enfants. C'est l'occasion de jouer un rôle de chef de file dans le monde en matière de sécurité et de prospérité, non pas seulement pour la forme, mais pour que les familles canadiennes qui travaillent fort, qui paient leurs impôts et qui respectent les lois puissent améliorer leur situation.

C'est l'heure pour le Canada de briller; ensemble, saisissons notre moment.

Et ce faisant, nous tirerons notre inspiration de nos fondateurs : des dirigeants courageux et audacieux. Il y a près de 150 ans, ils ont passé outre leurs intérêts personnels. Ils ont relevé des défis incroyables, tant sur le plan géographique, militaire qu'économique. Ils n'ont reculé devant rien. Ils ont osé saisir ce moment unique dans l'histoire. Des pionniers, alors peu nombreux, ont traversé un vaste continent. Ils ont formé un pays indépendant qui n'aurait jamais vu le jour sans eux.

In the words of Thomas D'Arcy McGee:

“I see in the not remote distance one great nationality bound, like the shield of Achilles, by the blue rim of ocean. I see it quartered into many communities, each disposing of its internal affairs, but all bound together by free institutions...”

With hard work, sacrifice and common sense, those Canadian men and women built this country. In so doing, they founded a constitutional democracy, among the most enduring history has known. As we look to the 150th anniversary of our Confederation, we are reminded that ours is a rich inheritance: a legacy of freedom; the birthright of all humanity and the courage to uphold it; the rule of law, and the institutions to protect it; respect for human dignity and diversity.

Guided by these values, we Canadians — Aboriginal, French, English, people from all corners of the globe — strive together for our families and a brighter future. We are on the cusp of a moment that is uniquely Canada's.

Just as our founders dared, so too must we.

We must seize this moment to secure prosperity, for Canadians now, and the generations to follow.

1. Creating Jobs and Opportunities for Canadians

Balanced Budgets and Reducing the Cost of Government

Creating jobs and securing economic growth is and will remain our Government's top priority.

When disaster struck the world economy, our Government's decisive and pragmatic leadership navigated Canada through the worst global recession in a generation.

Even before the recession hit, our Government was prepared. It maintained budget surpluses and paid down billions from the national debt. It lowered taxes for Canadians and job-creating businesses.

During the downturn, our Government's Economic Action Plan took the steps necessary to safeguard our economy. It protected Canadian jobs. It invested in infrastructure and productivity. And it controlled spending, while maintaining growing transfers that support health care, education and retirement.

In spite of continuing risks from beyond our shores, our Government is leading the world by example. It secured the commitment of the world's largest economies to put in place credible plans to achieve financial sustainability. And it set clear targets to bring our own deficit down. Canada now leads the G-7 — in job creation; in income growth; and in keeping debt levels low.

Comme le disait Thomas D'Arcy McGee :

« Je vois, dans un avenir prochain, une grande nation, ceinte, comme le bouclier d'Achille, par le bleu de l'océan. Je la vois avec ses nombreuses communautés, disposant chacune de ses affaires internes, mais liées toutes ensemble par des institutions libres... »

Ces Canadiens et Canadiennes ont bâti le pays à la sueur de leur front et au prix de nombreux sacrifices, mais tout en faisant preuve de bon sens. Ils ont ainsi fondé l'une des démocraties constitutionnelles les plus durables de l'histoire. À l'approche du 150^e anniversaire de notre Confédération, souvenons-nous de la richesse de notre héritage : la liberté, ce droit inaliénable de toute l'humanité, et le courage de la respecter; la primauté du droit et les institutions qui la protègent; le respect de la dignité humaine et de la diversité.

Guidés par ces valeurs, nous, Canadiens et Canadiennes — Autochtones, français, anglais et gens des quatre coins du monde —, nous concertons nos efforts pour nos familles, pour un avenir meilleur. Voici venue l'aube d'un moment unique pour le Canada.

Comme nos fondateurs avant nous, nous devons oser.

Nous devons saisir ce moment pour assurer la prospérité des Canadiens et Canadiennes d'aujourd'hui et de ceux des générations à venir.

1. Créer des emplois et des occasions pour les Canadiens et Canadiennes

Équilibrer les budgets et réduire les coûts du gouvernement

Notre gouvernement a et aura toujours pour priorité absolue de créer des emplois et de stimuler la croissance économique.

Lorsque la crise s'est abattue sur l'économie mondiale, notre gouvernement a joué un rôle de chef de file décisif et pragmatique qui a permis au Canada de traverser la pire récession que le monde ait connue en une génération.

Nous étions prêts avant même la récession. Notre gouvernement disposait d'excédents budgétaires et avait remboursé des milliards de dollars au titre de la dette nationale. Il avait diminué les impôts des Canadiens et Canadiennes et ceux des entreprises créatrices d'emplois.

Pendant le ralentissement, le Plan d'action économique de notre gouvernement nous a permis de prendre les mesures nécessaires pour protéger notre économie. Il a protégé les emplois canadiens. Il a investi dans l'infrastructure et la productivité. Et il a maîtrisé les dépenses, tout en préservant les paiements de transfert en croissance qui financent les soins de santé, l'éducation et les régimes de pensions.

Malgré les risques qui persistent au-delà de nos frontières, notre gouvernement prêche par l'exemple. Il a obtenu l'engagement des plus grandes économies du monde de mettre en place des plans crédibles pour atteindre la viabilité financière. Et il s'est fixé des objectifs clairs pour réduire notre propre déficit. Le Canada est désormais à la tête des pays du G-7 — pour la création d'emplois, la croissance des revenus, et le maintien de la dette à de bas niveaux.

Canada is now among only a few countries in the world with a triple-A credit rating.

By taking decisive action Canada has stayed strong where others have faltered. But we cannot be complacent. The global economy still faces significant risks from factors that we do not control. We must stay the course. And sound management remains our Government's guide.

Canadian families know they cannot prosper by continually spending more than they earn. Our Government is no different.

- Last year's deficit was less than forecast. Our Government will balance the budget by 2015.
- And it will go further. Our Government will enshrine in law its successful and prudent approach. Our Government will introduce balanced-budget legislation. It will require balanced budgets during normal economic times, and concrete timelines for returning to balance in the event of an economic crisis.
- Our Government has already set an ambitious debt-to-GDP target of 25 per cent by 2021. And it will reduce that ratio to pre-recession levels by 2017.

Just as our Government manages debt, so too is it tackling spending. Every day, Canadian families make tough choices about how to spend their hard-earned money. Guided by this example, our Government will continue reducing the size and cost of Government to ensure that taxpayers get value for money.

- Our Government will freeze the overall federal operating budget, which will continue to restrain hiring.
- Our Government will make further targeted reductions to internal government spending.
- Our Government will reform the way the federal system manages spending.
- Our Government will review federal assets; when it is in the best interest of Canadians, they will be sold.
- Our Government recognizes the value of a lean, competent and committed public service. Public Service pay and benefit levels will be reasonable, responsible, and in the public interest.
- Our Government has already reformed federal government pension plans, to ensure that parliamentarians and public servants pay their fair share. It will reform disability and sick-day entitlements and work with employees to get them back to work as soon as possible.
- Our Government will amend the *Public Service Labour Relations Act* to ensure that the Public Service is affordable, modern and high-performing.

Le Canada se classe désormais parmi les quelques pays qui jouissent d'une cote de crédit triple-A.

En prenant des mesures décisives, le Canada est demeuré fort là où d'autres ont été ébranlés. Nous ne pouvons toutefois pas faire preuve de complaisance. D'importants risques découlant de facteurs qui échappent à notre contrôle pèsent toujours sur l'économie mondiale. Nous devons garder le cap. La saine gestion demeure le guide de notre gouvernement.

Les familles canadiennes savent qu'elles ne peuvent prospérer en dépensant continuellement plus d'argent qu'elles n'en gagnent. Il en va de même pour notre gouvernement.

- Le déficit de l'année dernière a été moins élevé que prévu. Notre gouvernement équilibrera le budget d'ici 2015.
- Il ira même plus loin. Notre gouvernement enchâssera dans la loi la démarche qu'il a entreprise avec prudence et succès. Notre gouvernement déposera un projet de loi sur l'équilibre budgétaire. Celui-ci exigera l'adoption de budgets équilibrés en temps normal et fixera un calendrier précis pour le retour à l'équilibre budgétaire en cas de crise économique.
- Notre gouvernement a déjà fixé une cible ambitieuse : atteindre un ratio de la dette au PIB de 25 pour cent d'ici 2021. Et il réduira ce ratio aux niveaux d'avant la récession d'ici 2017.

Tout comme notre gouvernement gère la dette, il s'attaque aussi aux dépenses. Tous les jours, les familles canadiennes font des choix difficiles sur la façon dont elles dépensent l'argent qu'elles gagnent durement. Inspiré par elles, notre gouvernement continuera de réduire la taille et les coûts de l'administration fédérale pour veiller à ce que l'argent des contribuables soit utilisé judicieusement.

- Notre gouvernement gèlera son budget global de fonctionnement, ce qui aura pour effet de continuer à restreindre l'embauche de fonctionnaires.
- Notre gouvernement continuera de réduire de façon ciblée ses propres dépenses internes.
- Notre gouvernement réformera la façon dont le fédéral gère les dépenses.
- Notre gouvernement passera en revue les biens fédéraux et les vendra lorsqu'il sera dans l'intérêt supérieur des Canadiens et Canadiennes de le faire.
- Notre gouvernement reconnaît la valeur d'une fonction publique allégée, compétente et engagée. Les niveaux de rémunération et les avantages de la fonction publique seront raisonnables, responsables et dans l'intérêt public.
- Notre gouvernement a déjà réformé les régimes de pensions du gouvernement fédéral pour veiller à ce que les parlementaires et les fonctionnaires paient leur juste part. Il réformera les régimes de congés de maladie et de prestations d'invalidité, et travaillera avec les employés afin de les aider à revenir au travail dès que possible.
- Notre gouvernement modifiera la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* pour que les coûts de la fonction publique soient raisonnables et pour que celle-ci soit moderne et offre un rendement élevé.

- Our Government will increase performance accountability in the Public Service to provide better service to Canadians, at a reduced cost, and to better recognize dedicated and effective employees.
- And we will make government more efficient and responsive to Canadians — by, for example, moving from 63 different email systems to one.

Jobs for Canadians

Canadians want good, well-paying, stable jobs. And our country needs Canadians working.

Canadians know that businesses create jobs. So our Government lowered their tax burden and cut red tape.

Canada now has the best job creation record in the G-7 — one million net new jobs since the depths of the recession. These are overwhelmingly full-time, well-paying, private sector jobs.

But our Government is not stopping here.

Canada has one of the best-educated workforces in the world. But there are too many people without jobs and too many jobs without people.

- To address this job creation gap, our Government is implementing the Canada Job Grant. It will increase employment by ensuring Canadians are able to fill job vacancies.
- Our Government will take further steps to see that those traditionally under-represented in the workforce, including people with disabilities, youth, and Aboriginal Canadians, find the job-training they need.
- Our Government will work with provinces and territories on a new generation of labour market agreements to more effectively connect Canadians with disabilities to employers and in-demand jobs.
- Canada's youth unemployment rate is already much lower than many advanced countries. But it remains too high. Our Government will redirect federal investments in youth employment to provide real-life work experience in high-demand fields.
- Our Government recognizes the tremendous potential of Canada's First Nations, Métis and Inuit populations to strengthen the growing Canadian economy. It will continue working with First Nations to develop stronger, more effective, and more accountable on-reserve education systems.

- Notre gouvernement améliorera la responsabilisation en matière de rendement afin d'offrir de meilleurs services aux Canadiens et Canadiennes, à un coût moindre, et de mieux reconnaître les employés dévoués et efficaces.
- Et nous ferons en sorte que le gouvernement soit plus efficient et attentif aux besoins des Canadiens et Canadiennes, par exemple en consolidant 63 différents systèmes de courrier électronique pour n'en faire qu'un seul.

Des emplois pour les Canadiens et Canadiennes

Les Canadiens et Canadiennes veulent des emplois stables et payants. Notre pays a besoin de Canadiens et Canadiennes au travail.

Ils savent que ce sont les entreprises qui créent des emplois. C'est pourquoi notre gouvernement a réduit le fardeau fiscal et diminué la paperasserie.

Le Canada affiche désormais le meilleur bilan des pays du G-7 en matière de création d'emplois; en effet, un million de nouveaux emplois nets ont été créés depuis le creux de la récession. Ces emplois sont en grande partie des emplois à temps plein et bien payés dans le secteur privé.

Mais notre gouvernement ne s'arrête pas ici.

Le Canada dispose de l'une des mains-d'œuvre les plus scolarisées du monde. Or, beaucoup trop de travailleurs sont sans emploi, et beaucoup trop d'emplois sont à pourvoir.

- Pour combler cette lacune en matière de création d'emplois, notre gouvernement met en place la Subvention canadienne pour l'emploi. Celle-ci permettra de créer des emplois en veillant à ce que les Canadiens et Canadiennes puissent accéder aux postes vacants.
- Notre gouvernement prendra d'autres mesures pour s'assurer que les membres des groupes traditionnellement sous-représentés dans la population active, notamment les personnes handicapées, les jeunes et les Autochtones, trouvent la formation professionnelle dont ils ont besoin.
- Notre gouvernement travaillera avec les provinces et les territoires à l'élaboration de nouvelles ententes relatives au marché du travail afin de jumeler plus efficacement les Canadiens et Canadiennes ayant un handicap aux employeurs et aux emplois en demande.
- Le taux de chômage chez les jeunes canadiens est déjà bien en deçà de ce qu'il est dans bon nombre de pays avancés. Il demeure toutefois trop élevé. Notre gouvernement réorientera les investissements fédéraux vers l'emploi des jeunes afin qu'ils acquièrent une expérience de travail réelle dans des domaines où la demande de travailleurs est élevée.
- Notre gouvernement reconnaît l'énorme potentiel que représentent les Premières Nations, les Métis et les Inuits du Canada en vue de renforcer l'économie en plein essor du pays. Il continuera de travailler avec les Premières Nations afin d'établir des systèmes scolaires plus solides, plus efficaces et plus responsables dans les réserves.

- In a dynamic economy, workers must be able to use their skills, wherever in Canada they choose to work. Provincial borders should not be employment barriers. Our Government will work with provinces and territories to improve credential recognition and enable the free movement of skilled workers.
- Our Government will ensure that Canadians are aware of the opportunities offered by the skilled trades, and will assist apprentices with the cost of their training.
- Our Government will complete reforms to the Temporary Foreign Worker Program to ensure that Canadians always have the first chance at available jobs.
- And our Government will continue to create the conditions for new and better jobs for Canadians across all sectors of our economy.
- Dans une économie dynamique, les travailleurs doivent être en mesure d'utiliser leurs compétences peu importe où ils choisissent de travailler au Canada. Les frontières provinciales ne doivent pas faire obstacle à l'emploi. Notre gouvernement travaillera avec les provinces et les territoires en vue d'améliorer la reconnaissance des titres de compétences et de permettre la libre circulation des travailleurs qualifiés.
- Notre gouvernement veillera à ce que les Canadiens et Canadiennes soient informés sur les opportunités de travail qu'offrent les métiers spécialisés et il aidera les apprentis à payer le coût de leur formation.
- Notre gouvernement mènera à bien la réforme du Programme des travailleurs étrangers temporaires pour faire en sorte que les emplois disponibles soient tout d'abord offerts aux Canadiens et Canadiennes.
- Enfin, notre gouvernement continuera de créer les conditions propices à la création de nouveaux emplois de qualité pour les Canadiens et Canadiennes dans tous les secteurs de notre économie.

Trade

From the days of the coureurs des bois and the Hudson's Bay Company, Canada has been a trading nation. Today, with one in five Canadian jobs dependent on exports, our prosperity hinges on opening new markets for Canadian goods, services and investment.

This is why our Government launched the most ambitious trade agenda in Canadian history. In less than seven years, Canada has concluded new free-trade agreements with nine countries and our Government is negotiating further agreements involving more than 60 others.

- The Government will soon complete negotiations on a comprehensive economic and trade agreement with the European Union. This agreement has the potential to create 80,000 new Canadian jobs.
- Our Government is also committed to expanding trade with emerging markets in Asia and the Americas through our engagement in the Trans-Pacific Partnership and active negotiations with Japan, South Korea, and India.
- To further promote the success of Canadian exporters, our Government will launch a comprehensive new plan to assist Canadian businesses as they expand abroad.
- The United States remains Canada's biggest and best customer. Our Government will continue implementing the Beyond the Border and Regulatory Cooperation Action Plans to speed the flow of people, goods and services between our two countries.

Commerce

Depuis l'époque des coureurs des bois et de la Compagnie de la Baie d'Hudson, le Canada est un pays commerçant. De nos jours, un emploi canadien sur cinq dépend des exportations, et notre prospérité découle de l'ouverture de nouveaux marchés aux biens, aux services et aux investissements canadiens.

C'est pourquoi notre gouvernement a lancé le programme commercial le plus ambitieux de l'histoire du Canada. En moins de sept ans, le Canada a conclu de nouveaux accords de libre-échange avec neuf pays et il en négocie actuellement avec plus de 60 autres.

- Notre gouvernement mènera bientôt à terme des négociations relatives à un accord économique et commercial global avec l'Union européenne. Cet accord pourrait créer 80 000 nouveaux emplois canadiens.
- Notre gouvernement est également déterminé à accroître nos échanges commerciaux avec les marchés émergents de l'Asie et des Amériques grâce à notre participation au sein du Partenariat transpacifique et il mène des négociations actives avec le Japon, la Corée du Sud et l'Inde.
- Afin de promouvoir la réussite des exportateurs canadiens, notre gouvernement lancera un nouveau plan exhaustif en vue d'aider les entreprises canadiennes à mesure qu'elles prennent de l'expansion à l'étranger.
- Les États-Unis demeurent le plus proche allié et le meilleur partenaire du Canada. Notre gouvernement poursuivra la mise en œuvre du plan d'action Par-delà la frontière et du plan d'action de coopération en matière de réglementation afin d'accélérer la circulation des personnes, des biens et des services entre nos deux pays.

- Here at home, our Government will continue to work to remove barriers to trade between provinces and territories that cost jobs, inconvenience Canadians, and defy common sense. For instance, our Government will work with British Columbia and Ontario, and other willing jurisdictions, to set up a cooperative regulatory system for securities and capital markets.
- And our Government will amend the *Importation of Intoxicating Liquors Act* to allow Canadians to take beer and spirits across provincial boundaries for their own use.

Resource Development

Since Canada's earliest days, our economy has been built on our abundant natural resources. Directly and indirectly, the natural resource sector employs 1.8 million Canadians, many in skilled, high-paying jobs. Resource development generates 30 billion dollars annually in revenue that supports health care, education and programs Canadians cherish.

Canada's energy reserves are vast — sufficient to fuel our growing economy and supply international customers for generations to come. However, for Canadians to benefit fully from our natural resources we must be able to sell them. A lack of key infrastructure threatens to strand these resources at a time when global demand for Canadian energy is soaring.

We must seize this moment. The window for gaining access to new markets will not remain open indefinitely. Now more than ever, our future prosperity depends on responsible development of these resources. At the same time, our Government has taken action to ensure that Canada's resources do not fall under foreign government control.

- Our Government will continue to ensure that our natural resource sectors remain open to foreign investment when it is market-oriented and in the long-term interests of Canadians.
- Canada's natural wealth is our national inheritance and our Government will ensure that the jobs and opportunities it brings are available to all Canadians. In particular, Canada's Aboriginal peoples must have every opportunity to benefit.

Our Government believes, and Canadians expect, that resource development must respect the environment. Our Government's plan for responsible resource development includes measures to protect against spills and other risks to the environment and local communities. Our Government will:

- Enshrine the polluter-pay system into law;

- Au pays, notre gouvernement continuera de travailler en vue de supprimer les obstacles commerciaux entre les provinces et les territoires. Ces obstacles entraînent des pertes d'emplois, nuisent aux Canadiens et Canadiennes, et défient toute logique. Par exemple, notre gouvernement travaillera avec la Colombie-Britannique et l'Ontario, et avec d'autres gouvernements qui le désirent, afin de mettre en place un système coopératif de réglementation des valeurs mobilières et des marchés de capitaux.
- Enfin, notre gouvernement modifiera la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* afin de permettre aux Canadiens et Canadiennes de transporter de la bière et des spiritueux d'une province à l'autre à des fins personnelles.

Développement des ressources

Dès les premiers jours du Canada, notre économie s'est forgée grâce aux abondantes ressources naturelles du pays. Le secteur des ressources naturelles emploie directement et indirectement 1,8 million de Canadiens. Bon nombre des emplois de ce secteur sont spécialisés et bien payés. Le développement des ressources génère des revenus annuels de 30 milliards de dollars qui permettent de financer les soins de santé, l'éducation et les programmes si chers aux Canadiens et Canadiennes.

Les réserves d'énergie abondent au Canada. Elles sont suffisantes pour alimenter notre économie en plein essor et approvisionner des clients internationaux pour les générations à venir. Or, pour que les Canadiens et Canadiennes profitent pleinement des ressources naturelles de leur pays, il faut pouvoir les vendre. L'absence d'infrastructure clef menace l'exploitation de ces ressources à un moment où la demande mondiale pour l'énergie du Canada explose.

Nous devons saisir le moment. Cette occasion d'accéder à de nouveaux marchés ne sera pas éternelle. Maintenant plus que jamais, notre prospérité future dépend du développement responsable de ces ressources. Parallèlement, notre gouvernement prend des mesures pour s'assurer que nos ressources ne tombent pas entre les mains de gouvernements étrangers.

- Notre gouvernement veillera à ce que les secteurs liés aux ressources naturelles restent ouverts aux investissements étrangers lorsqu'ils sont axés sur le marché et dans l'intérêt à long terme des Canadiens et Canadiennes.
- Les richesses naturelles représentent l'héritage du Canada. Notre gouvernement veillera à ce que les emplois et les possibilités qu'elles apportent soient offerts à tous les Canadiens et Canadiennes, en particulier les Autochtones qui doivent avoir toutes les chances d'en profiter pleinement.

Notre gouvernement croit que le développement des ressources naturelles doit respecter l'environnement, et les Canadiens et Canadiennes s'attendent à ce que ce soit le cas. Le plan de notre gouvernement pour le développement responsable des ressources comprend des mesures de protection contre les déversements et autres risques pesant sur l'environnement et les communautés locales. Notre gouvernement :

- enchâssera dans la loi le principe du pollueur-payeur;

- Set higher safety standards for companies operating offshore as well as those operating pipelines, and increase the required liability insurance;
- Re-introduce the *Safeguarding Canada's Seas and Skies Act*, to protect our oceans and coasts; and
- Act on advice from the Expert Panel on Tanker Safety, to create a world-class tanker safety system in Canada.

Farms, Fisheries, Forestry

Canada was built on the work of farmers, fishermen, and foresters. They work hard to feed our families and sustain rural communities.

Our Government will continue to protect and promote Canada's traditional industries.

- Our Government has given farmers marketing freedom and is helping them adapt and innovate. It will continue to develop new markets around the world for Canadian products, while supporting supply management.
- Our Government has supported fishermen by ensuring proper management of fish stocks and by opening new markets worldwide. It will continue to be open to solutions, supported by fishermen, that strengthen the economic competitiveness of this traditional pillar of our coastal economy.
- Forestry remains essential to Canada's rural economy, supporting almost 200,000 jobs across the country. Our Government secured and extended the softwood lumber agreement with the United States. And our Government will continue to support innovation and pursue new export opportunities for Canadian companies.

Infrastructure

Infrastructure investment creates jobs, supports trade, drives productivity and contributes in a fundamental way to growth and long-term prosperity.

For Canadians balancing the pressures of work and daily life, investment in our roads, bridges and transportation networks means less congestion, shorter commutes and more time with family. That's why, in Economic Action Plan 2013, our Government launched the new Building Canada Plan, the largest long-term federal commitment to infrastructure in Canadian history.

- établira des normes de sécurité plus élevées pour les entreprises menant des activités au large des côtes ainsi que pour celles exploitant des oléoducs et renforcera les exigences liées à l'assurance-responsabilité;
- déposera à nouveau la *Loi visant la protection des mers et ciel canadiens*, afin de protéger nos océans et nos côtes;
- donnera suite aux conseils du Comité d'experts sur la sécurité des navires-citernes afin de créer un système de sécurité de classe mondiale pour ceux-ci.

Agriculture, pêches et foresterie

Le Canada est devenu ce qu'il est grâce aux efforts des agriculteurs, des pêcheurs et des forestiers. Ces gens travaillent fort pour nourrir nos familles et assurer la pérennité des communautés rurales.

Notre gouvernement continuera de protéger et de faire progresser les industries traditionnelles du Canada.

- Notre gouvernement a donné aux agriculteurs le libre choix en matière de commercialisation et les aide à s'adapter et à innover. Il continuera de percer de nouveaux marchés partout dans le monde pour les produits canadiens, tout en soutenant la gestion de l'offre.
- Notre gouvernement soutient les pêcheurs en gérant sainement les stocks de poissons et en ouvrant de nouveaux marchés partout dans le monde. Il continuera à accueillir les solutions ayant l'appui des pêcheurs, lesquelles permettent d'augmenter la compétitivité économique de ce pilier traditionnel de l'économie côtière.
- La foresterie demeure essentielle à l'économie rurale du Canada et soutient près de 200 000 emplois au pays. Notre gouvernement a conclu et prolongé l'accord sur le bois-d'œuvre avec les États-Unis. Et notre gouvernement continuera de soutenir l'innovation et de trouver de nouvelles opportunités d'exportation pour les entreprises canadiennes.

Infrastructure

L'investissement dans l'infrastructure crée de l'emploi, soutient les échanges commerciaux, favorise la productivité et contribue de façon fondamentale à la croissance ainsi qu'à la prospérité à long terme.

Pour les Canadiens et Canadiennes qui travaillent à établir un juste équilibre entre leur vie professionnelle et leur vie personnelle, l'injection de fonds dans les routes, ponts et réseaux de transport signifie moins de congestion et de temps sur la route, et plus de temps avec leurs familles. C'est pourquoi, dans le cadre du Plan d'action économique 2013, notre gouvernement a lancé le nouveau Plan Chantiers Canada, le plus vaste engagement fédéral à long terme en matière d'infrastructure de toute l'histoire du Canada.

- Over the next decade, our Government will invest 70 billion dollars in federal, provincial, territorial and community infrastructure. Projects such as building subways in the Greater Toronto Area, replacing Montréal's Champlain Bridge, building a new Windsor-Detroit crossing and constructing Vancouver's Evergreen Line will create jobs across our country.

Shipbuilding and Manufacturing

- Our Government will work in partnership with industry to ensure that all major military purchases create high-quality jobs for Canadian workers. Our Government's National Shipbuilding Plan will create 15,000 well-paying, skilled jobs over 30 years for Canadians and produce much-needed new ships for the Royal Canadian Navy and the Canadian Coast Guard.
- Canada's automotive and aerospace industries are also key parts of our economy. That's why our Government renewed the Automotive Innovation Fund and improved the Strategic Aerospace and Defence Initiative. Both have a proven track record of generating results for Canadians — jobs, prosperity and increased foreign investment.
- To foster Canadian productivity and global competitiveness, our Government provided 1.4 billion dollars in tax relief to manufacturing companies investing in modern machinery and equipment. And our new Advanced Manufacturing Fund will support new products and production methods.

Science and Technology

Our Government's leadership in science and technology helps Canadian business remain competitive while creating high-paying jobs. Since 2006, our Government has invested more than 9 billion dollars to support science, technology and innovative companies operating at the outer limits of knowledge.

Canada now leads G-7 countries in post-secondary research investment.

- Transformation of the National Research Council, doubling the Industrial Research Assistance Program, and the new Venture Capital Action Plan are all helping to promote greater commercialization of research and development.
- Building on this strong foundation, our Government will release an updated Science, Technology and Innovation Strategy.

- Au cours de la prochaine décennie, notre gouvernement investira 70 milliards de dollars dans les infrastructures fédérales, provinciales, territoriales et locales. Des projets, tels que le prolongement du métro dans la Région du Grand Toronto, le remplacement du pont Champlain à Montréal, la construction d'un nouveau poste frontalier entre Windsor et Détroit, ainsi que l'installation de la ligne Evergreen à Vancouver, créeront de l'emploi partout au pays.

Construction navale et fabrication

- Notre gouvernement travaillera en collaboration avec l'industrie pour garantir que tous les achats militaires majeurs créent des emplois de grande qualité pour les travailleurs canadiens. Le Plan national en matière de construction navale du gouvernement créera, sur une période de 30 ans, 15 000 emplois spécialisés et bien payés pour les Canadiens et Canadiennes, et permettra la construction de nouveaux navires essentiels à la Marine royale canadienne et à la Garde côtière canadienne.
- Les industries de l'automobile et de l'aérospatiale du Canada sont également des composantes clés de notre économie. C'est pour cette raison que notre gouvernement a renouvelé le Fonds d'innovation pour le secteur de l'automobile et amélioré l'Initiative stratégique pour l'aérospatiale et la défense. Ces mesures ont fait leurs preuves en livrant la marchandise pour les Canadiens et Canadiennes, soit au chapitre de l'emploi, de la prospérité et de l'investissement étranger accru.
- Pour stimuler la productivité canadienne et la compétitivité internationale, notre gouvernement a accordé 1,4 milliard de dollars en allègements fiscaux aux entreprises manufacturières ayant investi pour moderniser leurs appareils et leur équipement. Et notre nouveau Fonds de fabrication de pointe appuiera les nouveaux produits ainsi que les nouvelles méthodes de production.

Sciences et technologie

Le leadership de notre gouvernement en matière de sciences et de technologie aide les entreprises canadiennes à demeurer compétitives tout en créant des emplois bien rémunérés. Depuis 2006, notre gouvernement a investi plus de neuf milliards de dollars en appui des entreprises des secteurs des sciences, de la technologie et de l'innovation dont les travaux se situent aux limites extrêmes du savoir.

Le Canada est désormais le chef de file parmi les pays du G-7 en ce qui concerne l'investissement dans la recherche de niveau postsecondaire.

- En plus de la transformation du Conseil national de recherches, nous avons doublé le soutien offert au Programme d'aide à la recherche industrielle et lancé un nouveau Plan d'action pour le capital de risque, ce qui favorise une commercialisation accrue de la recherche et du développement.
- Fort de cette base solide, notre gouvernement inaugurera une Stratégie mise à jour en matière de sciences, de technologie et d'innovation.

- Our Government will continue making targeted investments in science and innovation chains from laboratory to market in order to position Canada as a leader in the knowledge economy.
- And our Government will continue to promote Canada as a world-class destination for international students.

Small Business and Tourism

Canada's spectacular beauty attracts visitors from across the globe to every region of our country. These visitors create jobs and sustain local economies. Our Government will continue to work with industry partners to promote Canada as a top destination for tourism.

Our Government has reduced the red tape burden on small and medium-sized businesses. There are now fewer regulations and the cost of red tape has been reduced by nearly 20 million dollars annually.

- Our Government will introduce legislation to enshrine the One-for-One Rule in law: for every new regulation added, one must be removed.
- The Canada Revenue Agency will cut additional red tape and help businesses navigate the tax system.
- And, following our Government's return to balanced budgets, it will look at ways to provide further tax relief to job-creating small businesses.

2. Supporting and Protecting Canadian Families

Keeping Taxes Low

Canadians work hard for their money. And we know families are better placed to make spending decisions than governments. That is why our Government has lowered taxes, year after year — for families, for businesses, for each and every Canadian.

For example, our Government:

- Cut the GST, from seven to six to five per cent;
- Created Tax Free Savings Accounts, which now benefit more than eight million Canadians;
- Established a 5,000-dollar tax credit for first-time home buyers;
- Reduced the lowest personal income tax rate and increased the basic personal exemption;
- Introduced income splitting for seniors;

- Notre gouvernement continuera d'investir de façon ciblée dans les sciences et les chaînes d'innovation, du laboratoire aux marchés, pour faire du Canada un leader dans l'économie du savoir.
- Enfin, notre gouvernement continuera de faire la promotion du Canada comme destination de choix pour les étudiants internationaux.

Petites entreprises et tourisme

Des gens de partout dans le monde viennent au Canada pour explorer l'immense beauté de toutes ses régions. Ces touristes créent de l'emploi et soutiennent les économies locales. Notre gouvernement continuera de travailler avec les partenaires de l'industrie afin de promouvoir le Canada comme destination de choix pour le tourisme.

Notre gouvernement a réduit le fardeau administratif des petites et des moyennes entreprises. Les règlements sont moins nombreux et le coût lié à la paperasserie a été réduit de près de 20 millions de dollars par an.

- Notre gouvernement présentera une mesure législative pour enchâsser dans la loi la règle du « un pour un » : pour chaque nouveau règlement, un règlement doit être aboli.
- L'Agence du revenu du Canada éliminera d'autres formalités administratives et aidera les entreprises à s'orienter dans le système fiscal.
- Enfin, après avoir équilibré le budget, notre gouvernement étudiera des moyens d'offrir d'autres allègements fiscaux aux petites entreprises qui créent de l'emploi.

2. Soutenir et protéger les familles canadiennes

Maintenir les impôts bas

Les Canadiens et Canadiennes travaillent fort pour gagner leur vie. Et nous savons que les familles sont mieux placées que les gouvernements pour prendre des décisions concernant les dépenses. C'est pourquoi notre gouvernement a réduit les impôts, année après année — pour les familles, les entreprises et tous les Canadiens et Canadiennes.

Par exemple, notre gouvernement :

- a réduit la TPS, la faisant passer de sept à six à cinq pour cent;
- a mis sur pied le Compte d'épargne libre d'impôt, dont profitent aujourd'hui plus de huit millions de Canadiens et Canadiennes;
- a créé un crédit d'impôt de 5 000 dollars pour les acheteurs d'une première propriété;
- a réduit le taux d'imposition le plus bas et a augmenté le montant d'exemption personnelle de base;
- a mis en place le fractionnement du revenu pour les aînés;

- Brought in arts and fitness tax credits for our children; and
- Froze Employment Insurance premiums for the next three years, meaning that employees and employers will save 660 million dollars next year alone.

Overall, the federal tax burden is at its lowest level in half a century. As a result of our Government's low-tax plan, the average Canadian family now pays 3,200 dollars less in taxes every year. Our Government has a proven record of cutting taxes for Canadian families. We have delivered on our promises. And, once the budget is balanced, our Government is committed to greater tax relief for Canadian families.

Defending Canadian Consumers

Canadian families work hard to make ends meet, and every dollar counts. While companies will look out for their bottom line, our Government is looking out for everyday Canadians.

When Canadians make decisions about how to spend their money, they must be assured of a voice, a choice, and fair treatment. For example, although Canadians are among the most digitally connected in the world, we also pay some of the highest wireless rates in the developed world. As families know — especially families with teenagers — the monthly bills add up.

Our Government has already taken action to achieve greater competition. Canadians know that competition is good for everyone. Competition lowers prices and keeps businesses from becoming complacent. As a result, wireless rates have fallen nearly 20 per cent since 2008.

But there is much more work to do.

- Our Government will take steps to reduce roaming costs on networks within Canada.
- Our Government believes Canadian families should be able to choose the combination of television channels they want. It will require channels to be unbundled, while protecting Canadian jobs.
- Our Government will continue enhancing high-speed broadband networks for rural Canadians.

And our Government will take additional action to protect Canadian consumers. Canadians are tired of hidden fees. They deserve to know the real cost of paying by debit or credit card. And they should not be charged more in Canada for identical goods that sell for less in the United States.

- a créé des crédits d'impôt pour les activités artistiques et de conditionnement physique de nos enfants;
- a gelé les cotisations au régime d'assurance-emploi pour les trois prochaines années, ce qui se traduira par une économie de 660 millions de dollars pour les employés et les employeurs, et ce, dans la prochaine année seulement.

Dans l'ensemble, le fardeau fiscal fédéral est au plus bas niveau en 50 ans. Grâce au plan de réduction des taxes et des impôts de notre gouvernement, la famille canadienne moyenne paie 3 200 dollars de moins en taxes chaque année. Notre gouvernement a fait ses preuves en ce qui a trait à la réduction du fardeau fiscal des familles canadiennes. Nous avons tenu nos promesses. Et dès que l'équilibre budgétaire aura été rétabli, notre gouvernement proposera d'autres réductions de taxes aux familles canadiennes.

Protéger les intérêts des consommateurs canadiens

Les familles canadiennes travaillent fort pour joindre les deux bouts. Pour elles, chaque dollar compte. Les entreprises s'intéressent à leurs résultats financiers, mais notre gouvernement se préoccupe de la population canadienne en général.

En décidant de la façon dont ils dépensent leur argent, les Canadiens et Canadiennes doivent pouvoir défendre leurs intérêts, avoir le choix et être traités équitablement. Par exemple, même si le Canada figure parmi les pays les plus branchés au monde, les taux de services sans fil y sont parmi les plus élevés des pays développés. Et comme les familles le savent — notamment celles qui ont des adolescents — la facture mensuelle grimpe vite.

Notre gouvernement a déjà pris des mesures pour accroître la concurrence. Les Canadiens et Canadiennes savent que la concurrence profite à tout le monde : elle permet de réduire les coûts et évite que les entreprises deviennent complaisantes. Depuis 2008, ces mesures ont permis de réduire de près de 20 pour cent les taux de services sans fil.

Mais beaucoup reste à faire.

- Notre gouvernement prendra des mesures afin de réduire les frais d'itinérance sur les réseaux au Canada.
- Notre gouvernement croit que les familles canadiennes devraient pouvoir choisir les forfaits de chaînes sur mesure qu'elles souhaitent obtenir. Il exigera que les chaînes soient dissociées dans les forfaits tout en protégeant les emplois.
- Notre gouvernement continuera de veiller à l'amélioration des réseaux haute vitesse à large bande pour les Canadiens et Canadiennes dans les régions rurales.

En outre, notre gouvernement prendra des mesures supplémentaires pour protéger les consommateurs canadiens. Les Canadiens et Canadiennes en ont assez des frais cachés. Ils méritent de connaître le coût réel des achats par carte de débit ou de crédit. Et ils ne devraient pas payer plus cher au Canada pour des biens identiques pourtant vendus moins chers aux États-Unis.

Our Government will:

- End “pay to pay” policies, so customers won’t pay extra to receive paper bills;
- Expand no-cost basic banking services;
- Work with the provinces and territories to crack down on predatory payday lenders;
- Empower consumers by requiring disclosure of the cost of different payment methods; and
- Take further action to end geographic price discrimination against Canadians.

Supporting Victims and Punishing Criminals

Our Government believes that the justice system exists to protect law-abiding citizens and our communities. For too long, the voices of victims have been silenced, while the system coddled criminals. Our Government has worked to re-establish Canada as a country where those who break the law are punished for their actions; where penalties match the severity of crimes committed; where the rights of victims come before the rights of criminals.

- Our Government will introduce a Victims Bill of Rights to restore victims to their rightful place at the heart of our justice system.
- Our Government will focus on protecting the most vulnerable of all victims, our children. Recent tragic deaths, including those of Amanda Todd, Rehtaeh Parsons, and Todd Loik, have shocked Canadians. Our Government will introduce legislation giving police and prosecutors new tools to effectively address cyberbullying that involves criminal invasion of privacy, intimidation and personal abuse. This legislation would create a new criminal offence prohibiting the non-consensual distribution of intimate images.
- Canadians are rightfully alarmed when violent offenders found not criminally responsible for their actions are released into our communities. Our Government will re-introduce legislation to ensure that public safety comes first.
- But we must do even more to protect our children. Child predators should never be let off with only a single sentence for multiple crimes against children. Canadians demand that those who prey on our children pay the full price for every devastated life. Our Government will end sentencing discounts for child sex offenders.
- It is also unacceptable that dangerous and violent offenders are released into our communities before serving their full sentences. Our Government will end the practice of automatic early release for serious repeat offenders.

Notre gouvernement :

- mettra un terme aux politiques « payer pour payer » afin que les consommateurs n’aient pas de frais pour l’obtention de relevés papier;
- élargira les services bancaires de base sans frais;
- travaillera de concert avec les provinces et les territoires pour faire échec aux sociétés de prêt sur salaire prédatrices;
- habilitera les consommateurs en exigeant la divulgation des frais liés aux différentes méthodes de paiement;
- prendra d’autres mesures pour mettre fin à la discrimination géographique par les prix dont sont victimes des Canadiens et Canadiennes.

Soutenir les victimes et punir les criminels

Notre gouvernement croit que le système de justice existe pour protéger les citoyens qui respectent la loi ainsi que nos communautés. Trop longtemps, la voix des victimes a été réduite au silence, pendant que le système dorlotait les criminels. Notre gouvernement a travaillé à rétablir le Canada pour en faire un pays où les contrevenants sont punis, où les sanctions reflètent la gravité des crimes commis et où les droits des victimes passent avant ceux des criminels.

- Notre gouvernement déposera une Déclaration des droits des victimes afin que ces dernières reprennent la place qui leur revient au cœur de notre système de justice.
- Notre gouvernement se concentrera sur la protection des victimes les plus vulnérables, soit nos enfants. Le décès récent et tragique d’Amanda Todd, de Rehtaeh Parsons et de Todd Loik, entre autres, a bouleversé la population canadienne. Notre gouvernement présentera une mesure législative afin d’offrir aux policiers et aux procureurs de nouveaux outils pour gérer efficacement la cyberintimidation impliquant une atteinte à la vie privée, de l’intimidation et de la violence. Notre mesure érigera en infraction criminelle la distribution non consensuelle d’images intimes.
- Les Canadiens et Canadiennes sont alarmés, et ce, à juste titre, lorsqu’un délinquant violent reconnu non criminellement responsable de ses actes est remis en liberté dans nos communautés. Notre gouvernement déposera de nouveau un projet de loi pour garantir que la sécurité publique passe avant tout.
- Mais nous devons prendre d’autres mesures pour protéger nos enfants. Les prédateurs ne devraient jamais s’en sortir avec une sentence unique s’ils ont commis plusieurs crimes contre des enfants. Les Canadiens et Canadiennes exigent que les criminels qui s’en prennent à nos enfants paient pour chacune des vies qu’ils ont détruites. Notre gouvernement mettra un terme aux peines bonbon pour les agresseurs sexuels d’enfants.
- En outre, il est inacceptable que des délinquants dangereux et violents soient libérés dans nos communautés avant d’avoir purgé la totalité de leur peine. Notre gouvernement abolira la pratique de mise en liberté anticipée et automatique dans le cas des multirécidivistes.

- But for the worst of all criminals, even this is not enough. Canadians do not understand why the most dangerous criminals would ever be released from prison. For them, our Government will change the law so that a life sentence means a sentence for life.
- Aboriginal women are disproportionately the victims of violent crime. Our Government will renew its efforts to address the issue of missing and murdered Aboriginal women.
- Canadians also know that prostitution victimizes women and threatens the safety of our communities. Our Government will vigorously defend the constitutionality of Canada's prostitution laws.
- Finally, our Government recognizes the daily risks taken by police officers and their service animals. It will bring forward *Quanto's* law in honour of them.
- Mais pour ce qui est des plus dangereux des criminels, même ces mesures ne suffisent pas. Les Canadiens et Canadiennes ne comprennent pas pourquoi les plus dangereux criminels devraient un jour être remis en liberté. Pour eux, notre gouvernement modifiera la loi afin qu'une sentence à vie soit bel et bien un emprisonnement à vie.
- Les femmes autochtones sont de façon disproportionnée victimes de crimes violents. Notre gouvernement renouvellera ses efforts pour se pencher sur la question des femmes autochtones portées disparues et assassinées.
- De plus, les Canadiens et Canadiennes savent que la prostitution victimise les femmes et menace la sûreté de nos communautés. Notre gouvernement défendra avec vigueur la constitutionnalité des lois canadiennes sur la prostitution.
- Enfin, notre gouvernement reconnaît que les policiers et leurs animaux aidants s'exposent quotidiennement à des risques. Aussi entend-t-il proposer la promulgation de la *Loi Quanto* en leur honneur.

Safeguarding Families and Communities

Families are the cornerstone of our society. Families raise our children and build our communities. As our families succeed, Canada succeeds.

Our Government understands the daily pressures ordinary Canadian families face. And it is working to strengthen families, not replace them. That's why our Government took money from bureaucrats and lobbyists and gave it to the real experts on child care — mom and dad. Our Government's Universal Child Care Benefit provides 1,200 dollars a year to parents to help with the costs of raising kids.

Our Government will also support hard-working Canadian families in other ways.

- Every day, parents make choices about what goes on the dinner table. Our *Safe Food for Canadians Act* was a significant milestone in strengthening Canada's world-class food safety system. Our Government will work with the provinces and territories to further strengthen food inspection regimes.
- Our Government will consult with Canadian parents to improve the way nutritional information is presented on food labels.
- Our Government is also committed to ensuring that drug labels are written in plain language, and that the potential side effects of medication are accurately indicated. To help identify potentially dangerous drugs, and ensure the quick recall of unsafe drugs, it will introduce new patient safety legislation. This will include new powers to require reporting of adverse drug reactions.

Protéger les familles et les communautés

Les familles sont la pierre angulaire de notre société. Elles élèvent nos enfants et bâtissent nos communautés. Lorsque les familles réussissent, c'est tout le pays qui en profite.

Notre gouvernement comprend les pressions que subissent chaque jour les familles canadiennes ordinaires, et il prend des mesures pour renforcer les familles, et non pas les remplacer. C'est pourquoi notre gouvernement a retiré l'argent des mains des bureaucrates et des lobbyistes et l'a remis aux véritables experts en matière de garde des enfants : les mères et les pères. La prestation universelle du gouvernement pour la garde d'enfants remet aux parents 1 200 dollars par an pour les aider à payer les dépenses engagées pour élever des enfants.

En outre, notre gouvernement appuiera par d'autres moyens les familles canadiennes qui travaillent fort.

- Tous les jours, les parents doivent faire des choix concernant l'alimentation. Notre *Loi sur la salubrité des aliments au Canada* s'est avérée une étape importante dans l'amélioration du système canadien de sûreté alimentaire, dont la renommée est internationale. Notre gouvernement travaillera avec les provinces et les territoires afin de renforcer davantage les régimes d'inspection des aliments.
- Notre gouvernement consultera les parents canadiens pour améliorer la façon dont l'information nutritionnelle est présentée sur les étiquettes.
- Notre gouvernement veillera également à ce que les renseignements qui figurent sur les médicaments, notamment les effets secondaires possibles, soient rédigés de façon claire et complète. Afin d'identifier les médicaments potentiellement dangereux et d'assurer un rappel rapide, il présentera un projet de loi sur la sécurité des patients. Ce dernier prévoira de nouveaux pouvoirs permettant d'exiger la divulgation des effets indésirables.

Our Government will also:

- Build on our caregiver tax credit by working with employers to better accommodate Canadians caring for older family members;
- Help seniors quickly access information about programs and services they need and use in their communities;
- Make adoption more affordable for Canadian families;
- Renew investments in health research to tackle the growing onset of dementia, and related illnesses;
- Prevent employers and insurance companies from discriminating against Canadians on the basis of genetic testing;
- Collaborate with injury prevention organizations, to reduce the injury rate in Canada; and
- Work with the provinces and territories and with the private and not-for-profit sectors to encourage young Canadians to be more physically active.

Canadian families expect safe and healthy communities in which to raise their children. They want to address poverty and other persistent social problems, access safe and reliable infrastructure, and enjoy a clean and healthy environment.

Our Government will:

- Re-introduce and pass the *Respect for Communities Act* to ensure that parents have a say before drug injection sites open in their communities;
- Expand its National Anti-Drug Strategy to address the growing problem of prescription drug abuse;
- Close loopholes that allow for the feeding of addiction under the guise of treatment;
- Act on the opportunities presented by social finance and the successful National Call for Concepts for Social Finance;
- Build on the successful Housing First approach and its renewed Homelessness Partnering Strategy to help house vulnerable Canadians;
- Protect Canada's rich natural heritage by unveiling a new National Conservation Plan to further increase protected areas, focusing on stronger marine and coastal conservation;
- Complete, by 2015, its work to protect wilderness lands in Nááts'ihch'oh, Bathurst Island and the Mealy Mountains;

De plus, notre gouvernement :

- s'appuiera sur le crédit d'impôt pour aidants familiaux en travaillant avec les employeurs pour mieux accommoder les Canadiens et Canadiennes qui prennent soin d'un proche âgé;
- aidera les personnes âgées à avoir rapidement accès aux renseignements concernant les programmes et les services dont ils ont besoin et qu'ils utilisent dans leur communauté;
- rendra l'adoption plus abordable pour les familles canadiennes;
- renouvellera les investissements dans la recherche sur la santé pour lutter contre les occurrences croissantes de démence et d'autres maladies apparentées;
- empêchera les employeurs et les compagnies d'assurance de faire de la discrimination sur la base d'analyses génétiques;
- collaborera avec les organisations de prévention des blessures pour réduire le taux de blessures au pays;
- travaillera avec les provinces, les territoires ainsi que les secteurs privé et sans but lucratif afin d'encourager les jeunes Canadiens et Canadiennes à faire plus d'activité physique.

Les familles canadiennes veulent des communautés sécuritaires et saines où elles pourront élever leurs enfants. Elles souhaitent aborder le problème de la pauvreté et d'autres problèmes sociaux persistants, avoir des infrastructures sûres et fiables, et jouir d'un environnement propre et sain.

Notre gouvernement :

- redéposera et fera adopter la *Loi sur le respect des collectivités*, de sorte que les parents aient leur mot à dire avant qu'un site d'injection supervisé ouvre dans leur quartier;
- élargira sa Stratégie nationale antidrogue afin de contrer le problème grandissant de l'abus de médicaments d'ordonnance;
- éliminera les lacunes qui permettent d'entretenir la dépendance sous le couvert du traitement;
- saisira les occasions présentées par la finance sociale et l'Appel national d'idées sur la finance sociale, qui s'est avéré une réussite;
- bâtira sur le succès de l'approche Logement d'abord et de sa stratégie renouvelée des partenariats de lutte contre l'itinérance afin d'aider les Canadiens et Canadiennes vulnérables à se loger;
- protégera le riche patrimoine naturel du Canada grâce à un nouveau Plan de conservation national, qui augmentera les aires protégées et insistera sur une meilleure conservation marine et côtière;
- mènera à bien son travail de protection des aires sauvages du parc Nááts'ihch'oh, de l'île Bathurst et des montagnes Mealy d'ici 2015;

- Work with communities, non-profit organizations, and businesses to create and protect more green space in our urban and suburban areas;
- Take further action to improve air quality nationwide; and
- Build on its record as the first government to achieve an absolute reduction in greenhouse gas emissions by working with provinces to reduce emissions from the oil and gas sectors while ensuring Canadian companies remain competitive.

Since before Confederation, Canada has relied on railways for the movement of goods and passengers. It is no different today. New economic opportunities still require rail to link Canadian goods to waiting markets.

- Our Government has already amended the *Railway Safety Act* to further enhance the safety of rail transportation.
- As efforts to clean up and rebuild Lac-Mégantic demonstrate, railway companies must be able to bear the cost of their actions. Our Government will require shippers and railways to carry additional insurance so they are held accountable.
- And we will take targeted action to increase the safety of the transportation of dangerous goods.

The first responders and ordinary Canadians who came together to confront the recent disasters in Lac-Mégantic and Alberta showed courage under the most dire circumstances. The Government has always stood with communities in times of crisis and recovery.

- Our Government will continue to support the citizens of Lac-Mégantic and affected communities in Alberta as they move forward.
- Building community resilience can mitigate the worst impacts of natural disasters and other emergencies before they happen. Our Government will work with provinces and territories to develop a National Disaster Mitigation Program, focused on reducing the impact of natural disasters.

3. Putting Canada First

Supporting Our Armed Forces

Government has no higher obligation than the protection of national sovereignty and the security of citizens. And Canadians know that you cannot earn respect by projecting weakness. Serious countries have serious capabilities.

- travaillera avec les communautés, les organisations sans but lucratif et les entreprises afin de créer et de protéger davantage d'espaces verts dans les villes et les banlieues;
- prendra d'autres mesures pour améliorer la qualité de l'air à l'échelle du pays;
- misera sur sa position de premier gouvernement ayant obtenu une réduction absolue des gaz à effet de serre en travaillant avec les provinces à réduire les émissions des secteurs pétrolier et gazier, tout en assurant la compétitivité des entreprises canadiennes.

Avant la Confédération, le Canada comptait déjà sur les lignes ferroviaires pour la circulation des marchandises et des passagers. C'est toujours le cas aujourd'hui. Lorsqu'il y a des possibilités économiques, il faut encore des chemins de fer pour apporter les marchandises canadiennes aux consommateurs.

- Notre gouvernement a déjà modifié la *Loi sur la sécurité ferroviaire* pour rendre ce moyen de transport encore plus sécuritaire.
- Comme le nettoyage et la reconstruction de Lac-Mégantic le montrent, les compagnies de chemin de fer doivent être en mesure d'assumer le coût de leurs actions. Notre gouvernement exigera que les expéditeurs et les compagnies de chemin de fer contractent une assurance additionnelle afin de pouvoir répondre de leurs actes.
- De plus, des mesures ciblées seront prises pour rendre le transport des marchandises dangereuses plus sécuritaire.

Les premiers intervenants et les Canadiens et Canadiennes ordinaires qui ont uni leurs forces lors des récents désastres à Lac-Mégantic et en Alberta ont fait preuve de courage dans des circonstances extrêmement difficiles. Le gouvernement a toujours offert son soutien aux communautés en période de crise et de rétablissement.

- Notre gouvernement continuera d'appuyer les citoyens de Lac-Mégantic et des communautés touchées en Alberta alors qu'ils se tournent vers l'avenir.
- En renforçant la résilience des communautés, nous pouvons atténuer les plus grands effets des catastrophes naturelles et d'autres urgences avant même qu'elles ne se produisent. Notre gouvernement travaillera avec les provinces et les territoires à élaborer un Programme national d'atténuation des catastrophes afin de réduire l'impact des catastrophes naturelles.

3. Le Canada d'abord

Appuyer nos Forces armées

La principale obligation du gouvernement est de protéger la souveraineté du Canada et d'assurer la sécurité des citoyens. Et les Canadiens et Canadiennes savent qu'on ne s'attire le respect de personne en montrant de la faiblesse. Les pays qui sont sérieux ont des capacités qui le sont tout autant.

Look at the paintings that adorn this room — scenes of the Great War. They remind us of this, and of the profound sacrifices made by our men and women in uniform. These heroes are the pride of our country and the backbone of our history.

After a decade of darkness, our Government has been living up to our promise to give the Canadian military the tools it needs to get the job done. Soldier for soldier, sailor for sailor, airman for airman, the Canadian Armed Forces are once again the best in the world.

No longer does Canada have to hitch a ride with our allies. Our serving men and women can now carry out their vital missions. The Royal Canadian Air Force is flying new heavy-lift C-17 and C-130J transport aircraft, and operating Chinook helicopters. New tanks, artillery and other equipment have proven their worth in combat. Canadian workers at Canadian shipyards will build new ships for the Royal Canadian Navy and the Canadian Coast Guard. And our Government will complete our plan to replace Canada's fleet of fighter jets.

Building on these successes, our Government will renew our Canada First Defence Strategy. Now and in the future, Canada's Armed Forces will defend Canada and protect our borders; maintain sovereignty over our Northern lands and waters; fight alongside our allies to defend our interests; and respond to emergencies within Canada and around the world.

To be effective, our military must have more teeth and less tail. Our Government will:

- Put front-line capability before back-office bureaucracy;
- Respond to emerging threats to our sovereignty and economy posed by terrorism and cyber-attacks, while ensuring Canadians' fundamental privacy rights are protected;
- Incorporate a strong role for our military reserves, who are an essential link between the Armed Forces and Canadian communities; and
- Assist employers of reservists who are required to deploy on missions vital to the security of all Canadians.

As our Government takes these steps, it will always keep faith with those who have defended Canada with pride. Our veterans have stood up for us; we will stand by them. Our Government has made unprecedented investments to support our veterans.

Our Government has:

- Increased support through its enhanced Veterans Charter;
- Ensured dignified funerals for our injured veterans;
- Reduced red tape so veterans can access the benefits they need; and
- Invested almost five billion additional dollars in benefits and programs.

Regardez les tableaux qui ornent les murs de cette pièce. Il s'agit de représentations de la Grande Guerre. Ils nous rappellent les immenses sacrifices consentis par nos hommes et femmes en uniforme. Ces héros font la fierté de notre pays et sont au cœur de notre histoire.

Après une décennie de noirceur, notre gouvernement a rempli sa promesse de donner aux militaires canadiens les outils dont ils ont besoin pour faire leur travail. Qu'il s'agisse de l'infanterie, de la marine ou de l'aviation, les Forces armées canadiennes sont de nouveau les meilleures du monde.

Le Canada n'a plus à s'en remettre à ses alliés. Nos militaires, hommes et femmes, peuvent dorénavant mener leurs missions essentielles. L'Aviation royale canadienne possède maintenant des gros porteurs C-17, des avions de transport C-130J et des hélicoptères Chinook. Les nouveaux chars, équipement d'artillerie et autres ont fait leurs preuves au combat. Les travailleurs des chantiers navals du Canada construiront de nouveaux vaisseaux pour la Marine royale canadienne et la Garde côtière canadienne. De plus, notre gouvernement mènera à bien son plan de remplacer la flotte canadienne de chasseurs.

Fort de ces réussites, notre gouvernement renouvellera sa stratégie de défense Le Canada d'abord. Aujourd'hui et demain, les Forces armées canadiennes défendront le Canada et protégeront ses frontières; préserveront notre souveraineté sur les eaux et les terres du Nord; combattront aux côtés de nos alliés pour défendre nos intérêts; et interviendront en cas d'urgence, ici et à l'étranger.

Pour être efficaces, nos militaires doivent avoir plus de mordant. Notre gouvernement :

- accordera la priorité aux forces de combat plutôt qu'à la bureaucratie;
- réagira aux nouvelles menaces que le terrorisme et les cyberattaques présentent pour notre souveraineté et notre économie, tout en protégeant le droit fondamental à la vie privée de notre population;
- assignera à la Force de réserve un rôle de premier plan, car elle assure un lien essentiel entre les Forces armées et les communautés du pays;
- offrira de l'aide aux employeurs des réservistes devant participer à des missions essentielles à la sécurité du pays.

Alors que notre gouvernement prend ces mesures, il n'oublie pas les promesses faites à ceux et celles qui ont défendu le Canada avec fierté. Nos anciens combattants ont pris les armes pour nous; maintenant, c'est à notre tour d'être à leurs côtés. Notre gouvernement a fait des investissements sans précédent à cet égard.

Notre gouvernement a :

- augmenté le soutien offert de par sa Charte des anciens combattants améliorée;
- veillé à ce que les anciens combattants blessés au combat aient droit à des funérailles dignes;
- réduit la paperasserie pour que les anciens combattants aient facilement accès aux prestations auxquelles ils ont droit;
- affecté près de cinq milliards de dollars supplémentaires aux prestations et aux programmes.

Our Government has worked to help returning veterans re-establish themselves. We will:

- Reach out to homeless veterans and help give them the support they need; and
- Build on our successful “Helmets to Hardhats” program to place veterans in good jobs.

Canada's Northern Sovereignty

We are a northern country. We are a northern people. Canada's greatest dreams are to be found in our highest latitudes. They are the dreams of a North confident and prosperous, the True North, strong and free.

Our Government is securing our Northern sovereignty; promoting prosperity for Northerners; protecting our Arctic environmental heritage; and giving the people of the North a greater say in their own affairs.

Our Government has made great strides by:

- Opening the Canadian Armed Forces Arctic Training Centre;
- Expanding the Canadian Rangers, our eyes and ears in the North;
- Creating the Canadian Northern Economic Development Agency;
- Mapping Canada's Arctic seabed to assert our sovereignty;
- Investing in health care, education, and affordable housing for Northerners; and
- Concluding a historic Devolution Agreement with the Northwest Territories and negotiating one with Nunavut.

But the eyes of the world increasingly look enviously to our North. Our Government will not rest.

- Our Government will fulfill Prime Minister Diefenbaker's historic vision by completing the Dempster Highway to the Arctic Ocean, linking Canada from sea to sea to sea.
- Our Government has established the Canadian High Arctic Research Station. This world-class science and technology research facility will open in time for the 150th anniversary of Confederation.
- With the arrival of our Government's new Arctic Offshore Patrol Ships, Canada's first deep water Arctic port at Nanisivik will be operational.

Notre gouvernement déploie des efforts pour faciliter la réinsertion des anciens combattants à leur retour.

- Nous tendrons la main aux anciens combattants sans abri afin de leur offrir le soutien dont ils ont besoin.
- Nous nous appuyerons sur la réussite du programme « Du régiment aux bâtiments » et aiderons les anciens combattants à trouver de bons emplois.

La souveraineté du Canada dans le Nord

Nous vivons dans un pays du Nord. Nous sommes un peuple du Nord. Les plus grands rêves du Canada se retrouvent dans ses latitudes les plus élevées. Ce sont les rêves d'un Nord confiant et prospère, d'une terre nordique, puissante et libre.

Dans le Nord, notre gouvernement affirme notre souveraineté; œuvre en faveur de la prospérité des habitants; protège notre patrimoine environnemental arctique; et donne aux populations du Nord plus de contrôle sur leurs propres affaires.

Notre gouvernement a accompli de grands progrès, par exemple :

- l'ouverture du Centre d'entraînement des Forces armées canadiennes dans l'Arctique;
- l'accroissement du nombre de Rangers canadiens, qui sont nos yeux et nos oreilles dans le Nord;
- la création de l'Agence canadienne de développement économique du Nord;
- l'établissement de la carte du plancher océanique arctique du Canada pour confirmer notre souveraineté;
- l'affectation de fonds aux soins de santé, à l'éducation et au logement abordable pour les habitants du Nord;
- la conclusion d'une entente historique de transfert des responsabilités avec les Territoires du Nord-Ouest et la négociation d'une entente semblable avec le Nunavut.

Le monde tourne cependant un regard de plus en plus envieux vers le Nord du Canada. Notre gouvernement ne se reposera pas sur ses lauriers.

- Notre gouvernement veillera à l'achèvement de la route de Dempster jusqu'à l'océan Arctique, ce qui viendra concrétiser la vision du premier ministre Diefenbaker. Le Canada sera ainsi véritablement relié d'un océan à l'autre.
- Notre gouvernement a créé la Station de recherche du Canada dans l'Extrême-Arctique, une plate-forme de classe mondiale pour la science et la technologie qui ouvrira à temps pour le 150^e anniversaire de la Confédération.
- Grâce à l'arrivée de nouveaux navires de patrouille extracôtiers du gouvernement, le premier port en eau profonde de l'Arctique canadien sera opérationnel à Nanisivik.

- Our Government recognizes that the future prosperity of the North requires responsible development of its abundant natural resources. Northerners must benefit from this treasure. Our Government will work alongside Inuit, First Nations, territorial governments and industry to ensure that Northerners are well trained to take their full place in this new economy.
- Our Government will also continue to defend the seal hunt, an important source of food and income for coastal and Inuit communities.
- The story of the North is the story of Canada. In order to tell that story for Canada's 150th year, our Government will continue efforts to solve one of the most enduring mysteries of our past. We will work with renewed determination and an expanded team of partners to discover the fate of Sir John Franklin's lost Arctic expedition.

Promoting Canadian Values

Canada stands for what is right and good in the world. This is the true character of Canadians — honourable in our dealings, faithful to our commitments, loyal to our friends. Confident partners, courageous warriors and compassionate neighbours.

Canada does not go along to get along. Our Government defends Israel's right to exist as a Jewish state, the lone outpost of freedom and democracy in a dangerous region. And our Government stands opposed to those regimes that threaten their neighbours, slaughter their citizens, and imperil freedom. These regimes must ultimately be judged not by their words, but by their actions.

Canada seeks a world where freedom — including freedom of religion, the rule of law, democracy and human dignity are respected. Our Government will continue to promote these fundamental values around the world, including through the newly established Office of Religious Freedom.

And Canadians know that freedom and prosperity march together.

- Our Government will help the world's neediest by partnering with the private sector to create economic growth in the developing world.
- Tax dollars spent on foreign aid must achieve real results. Our Government's international aid will continue to be focused, effective and accountable.

Canadians also know that free and healthy societies require the full participation of women. Canada has taken a leadership role in addressing the health challenges facing women, infants and children in the world's poorest countries. These efforts are saving millions of lives.

- Notre gouvernement reconnaît que la prospérité future du Nord repose sur la mise en valeur responsable de ses abondantes ressources naturelles. Les habitants du Nord doivent en profiter. Notre gouvernement travaillera avec les Inuits, les Premières Nations, les gouvernements des territoires et l'industrie pour offrir aux habitants du Nord la formation nécessaire pour qu'ils occupent pleinement la place qui leur revient dans la nouvelle économie.
- Notre gouvernement continuera de défendre la chasse au phoque, une importante source de nourriture et de revenu pour les collectivités côtières et inuites.
- L'histoire du Nord, c'est l'histoire du Canada. Et pour la raconter, notre gouvernement continuera de s'employer à élucider l'un des plus grands mystères de notre passé à temps pour le 150^e anniversaire de notre pays. Nous travaillerons avec une détermination renouvelée et une équipe élargie de partenaires afin de découvrir ce qui est advenu de l'expédition dans l'Arctique de sir John Franklin.

Défendre les valeurs canadiennes

Le Canada représente ce qu'il y a de juste et bon dans le monde. Honorables en affaires, respectueux de nos engagements et loyaux envers nos amis, voilà certaines des grandes caractéristiques des Canadiens et Canadiennes. Nous sommes des partenaires de confiance, des combattants courageux et des voisins compatissants.

Le Canada ne se contente pas d'être accommodant pour éviter de faire des vagues. Notre gouvernement appuie Israël, ardent et unique champion de la démocratie et de la liberté dans une région dangereuse, et nous défendons son droit d'exister en tant qu'État juif. Notre gouvernement s'oppose aux régimes qui menacent leurs voisins, massacrent leurs citoyens et compromettent la liberté. Ces régimes devront en bout de ligne être jugés d'après leurs actes et non leurs paroles.

Le Canada rêve d'un monde où la liberté — y compris la liberté de religion —, la primauté du droit, la démocratie et la dignité humaine sont respectées. Notre gouvernement continuera de véhiculer ces valeurs fondamentales dans le monde, y compris par l'entremise du nouveau Bureau de la liberté de religion.

Les Canadiens et Canadiennes savent que liberté et prospérité vont de pair.

- Pour aider les plus démunis de ce monde, notre gouvernement établira avec le secteur privé des partenariats visant à favoriser la croissance économique du monde en développement.
- L'argent des contribuables affecté à l'aide étrangère doit produire des résultats concrets. L'aide internationale de notre gouvernement demeurera ciblée, efficace et responsable.

Les Canadiens et Canadiennes savent aussi que les femmes doivent participer pleinement à la société pour que celle-ci soit libre et saine. Le Canada joue un rôle de premier plan dans la lutte contre les problèmes touchant la santé des femmes, des nourrissons et des enfants des pays les plus pauvres du monde. Ces efforts sauvent des millions de vies.

- In particular, Canada recognizes the courageous and inspiring example set by Malala Yousafzai in risking her life promoting education for young women. She faced down evil and oppression and now speaks boldly for those who are silenced. Recognizing her heroism, our Government will, on behalf of all Canadians, bestow honorary citizenship on this remarkable young woman.
- Sadly, millions of women and girls continue to be brutalized by violence, including through the inhumane practice of early and forced marriage. This barbarism is unacceptable to Canadians. Our Government will take steps to ensure that it does not occur on our soil.

It is the reality of our country that Canadians of very different origins live and work side by side, together. New Canadians work hard to learn our languages, our values, and our traditions, and in turn, are welcomed as equal members of the Canadian family. Our Government inherited a broken immigration system, and has worked hard to fix it.

Our Government has:

- Cut the backlog of applications by almost half;
- Eliminated the backlog for economic immigrants;
- Cut the right-of-landing fee in half;
- Lowered wait times for skilled workers coming to Canada;
- Increased protection for genuine refugees;
- Reduced the number of fraudulent asylum claimants and deported more than 100,000 illegal immigrants; and
- Remained on track to meet our goal of reuniting families faster.

But there is still more our Government can and will do.

- We know that a job is the best path to social integration. Our Government will introduce a new model to select immigrants based on the skills Canadian employers need.
- Our Government will reform the Immigrant Investor Program so that these investors make a real contribution in exchange for the security and pathway to citizenship that Canada provides.

Canadians understand that citizenship should not be simply a passport of convenience. Citizenship is a pledge of mutual responsibility and a shared commitment to values rooted in our history.

- Our Government will not hesitate to uphold the fundamental rights of all Canadians wherever they are threatened.

- En particulier, le Canada reconnaît notamment l'exemple courageux et inspirant de Malala Yousafzai, qui a risqué sa vie pour promouvoir l'éducation des jeunes femmes. Après avoir combattu le mal et l'oppression, elle défend maintenant les intérêts des personnes réduites au silence. Au nom de tous les Canadiens et Canadiennes, notre gouvernement accordera à cette jeune femme remarquable le statut de citoyenne honoraire en reconnaissance de son héroïsme.

- Malheureusement, des millions de femmes et de filles sont toujours victimes de violence. La pratique inhumaine du mariage précoce et forcé nous vient à l'esprit. Un tel barbarisme est inacceptable pour les Canadiens et Canadiennes. Notre gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que cela ne se produise pas sur notre territoire.

Ici, au Canada, des personnes d'origines très différentes vivent et travaillent côte à côte, ensemble. Les nouveaux arrivants font d'importants efforts pour apprendre nos langues, nos valeurs et nos traditions. En retour, nous les accueillons comme membres à part entière de la grande famille canadienne. Notre gouvernement a hérité d'un système d'immigration déficient. Beaucoup de travail a été nécessaire pour le réparer.

Notre gouvernement a :

- réduit de près de moitié le retard des demandes;
- éliminé le retard pour les immigrants économiques;
- coupé de moitié les frais exigés pour l'établissement;
- réduit le temps d'attente pour les travailleurs qualifiés voulant s'établir au Canada;
- renforcé la protection des véritables réfugiés;
- réduit le nombre de faux demandeurs d'asile et déporté plus de 100 000 immigrants illégaux;
- continué de s'efforcer d'atteindre son objectif de réunir les familles plus rapidement.

Mais notre gouvernement peut en faire plus et le fera.

- Nous savons que l'emploi est la meilleure façon d'assurer l'intégration sociale. Notre gouvernement adoptera un nouveau modèle qui nous permettra de sélectionner les immigrants en fonction des compétences demandées par les employeurs canadiens.
- Notre gouvernement reformera le Programme d'immigration des investisseurs afin de s'assurer que ces derniers contribuent pleinement en échange de la sécurité et de la voie d'accès à la citoyenneté que leur offre le Canada.

Les Canadiens et Canadiennes comprennent que la citoyenneté n'est pas un simple passeport de complaisance. La citoyenneté est une promesse de responsabilité mutuelle, et un engagement partagé à l'égard de nos valeurs enracinées dans notre histoire.

- Notre gouvernement n'hésitera pas à protéger les droits fondamentaux de tous les Canadiens et Canadiennes dès qu'ils seront menacés.

- To strengthen and protect the value of Canadian citizenship, our Government will introduce the first comprehensive reforms to the *Citizenship Act* in more than a generation.

2017: Anniversary of Confederation

As we look confidently to the future, we draw great strength from our past. Beginning with our Aboriginal peoples, Canada's story is one of risk, sacrifice, and rugged determination. From the founding of New France, to the fight for Canada in the War of 1812; from the visionary achievement of Confederation, to our victory at Vimy Ridge, Canadians have repeatedly triumphed over long odds to forge a great country, united and free.

It is a story we recall with wonder and recount with pride. A story of how different provinces founded a federation in which our distinct strengths advance our unity. A federation in which Canada's two national languages position us uniquely in the world; where francophones thrive and celebrate a unique culture, in solidarity with fellow Canadians.

Our Government has recognized the Québécois as a nation within a united Canada. It will work with the Government of Québec to ensure our common prosperity. And our Government will continue to respect the division of jurisdiction at the heart of the Constitution adopted at Confederation.

Canada's Confederation is worth celebrating. As we approach our historic 150th anniversary in 2017, our Government will join with Canadians in honouring this momentous milestone by:

- Marking the 150th anniversaries of the Charlottetown and Québec Conferences;
- Celebrating the 200th birthdays of two of our greatest Fathers of Confederation, Sir George-Étienne Cartier and Sir John A. Macdonald;
- Commemorating the centennial of the First World War and the 75th anniversary of the Second World War, and the enormous sacrifices made by Canadians and our Allies in both;
- Re-dedicating the National War Memorial to the memory of all men and women who fought for our country;
- Building a Memorial to the Victims of Communism, to remember the millions who suffered under tyranny;
- Marking the end of Canada's mission in Afghanistan by honouring the service of our men and women in uniform, including those who made the ultimate sacrifice combating the spread of terrorism;
- Honouring the proud history of our Canadian Armed Forces by restoring military traditions;

- Dans le but de renforcer et de protéger la valeur de la citoyenneté canadienne, notre gouvernement effectuera une réforme approfondie de la *Loi sur la citoyenneté*, la première en plus d'une génération.

2017 : l'anniversaire de la Confédération

Si nous tournons notre regard avec confiance vers l'avenir, c'est que nous tirons une grande force de notre passé. En commençant par les peuples autochtones, l'histoire du Canada est faite de risques, de sacrifices et de détermination inébranlable. De l'établissement de la Nouvelle-France à la lutte pour le Canada lors de la guerre de 1812; de la Confédération — cette réalisation de visionnaires — à notre victoire de la bataille de la crête de Vimy, les Canadiens et Canadiennes ont sans cesse triomphé contre vents et marées pour construire un grand pays uni et libre.

C'est une histoire dont nous nous souvenons avec émerveillement et que nous racontons avec fierté. L'histoire de différentes provinces qui ont fondé une fédération où les forces de chacun renforcent notre union. Une fédération où nos deux langues nationales nous confèrent un avantage inégalable dans le monde, où les francophones prospèrent et célèbrent leur culture unique, en solidarité avec leurs concitoyens canadiens.

Notre gouvernement a reconnu que les Québécois forment une nation au sein d'un Canada uni. Il travaillera avec le gouvernement du Québec pour assurer notre prospérité commune. Notre gouvernement continuera de respecter la division des compétences qui est au cœur de la Constitution adoptée au moment de la Confédération.

La Confédération du Canada mérite d'être célébrée. Notre gouvernement célébrera notre 150^e anniversaire en 2017 et se joindra aux Canadiens et Canadiennes pour souligner cette étape mémorable.

- Il soulignera le 150^e anniversaire des conférences de Charlottetown et de Québec.
- Il célébrera le 200^e anniversaire de deux des plus éminents pères de la Confédération : sir George-Étienne Cartier et sir John A. Macdonald.
- Il commémorera le centenaire de la Première Guerre mondiale et le 75^e anniversaire de la Seconde Guerre mondiale, et les immenses sacrifices des Canadiens et Canadiennes et de nos alliés.
- Il profitera de la nouvelle inauguration du Monument commémoratif de guerre pour honorer la mémoire de tous ceux et celles qui ont défendu notre pays.
- Il construira un monument commémoratif aux victimes du communisme afin de nous souvenir des millions de personnes qui ont souffert de la tyrannie.
- Il marquera la clôture de la mission du Canada en Afghanistan en rendant hommage à nos hommes et femmes en uniforme qui ont servi, y compris ceux et celles qui ont payé de leur vie pour contrer la propagation du terrorisme.
- Il honorera la fière histoire des Forces armées canadiennes en rétablissant des traditions militaires.

- Strengthening the Cadet and Junior Ranger programs;
 - Establishing the Canadian Museum of History to share the story of Canada with pride;
 - Supporting the Pan and Parapan American Games and the FIFA Women's World Cup in 2015, showcasing Canadians' proud, competitive and united spirit under the maple leaf; and
 - Working with Canadians to support community projects, local celebrations, and other initiatives to commemorate this historic occasion.
- Il renforcera les programmes des cadets subalternes et des jeunes Rangers.
 - Il établira le Musée canadien de l'histoire afin de raconter fièrement l'histoire du Canada.
 - En 2015, il appuiera les Jeux panaméricains et parapanaméricains et la Coupe du monde féminine de la FIFA, où nos fiers athlètes compétitionneront dans l'esprit de fraternité si cher au Canada.
 - Il travaillera avec les Canadiens et Canadiennes pour soutenir les projets communautaires, les célébrations locales et d'autres initiatives commémorant ce moment historique.

The coming anniversary of Confederation is also a time to mark the contribution of Canada's First Nations, Métis and Inuit communities, who have had a defining role in shaping our country.

- Our Government will continue our dialogue on the treaty relationship and comprehensive land claims.
- And our Government will continue to work in partnership with Aboriginal peoples to create healthy, prosperous, self-sufficient communities.

The road to 2017 is a fitting time to strengthen our institutions and democratic processes.

- The Government continues to believe the status quo in the Senate of Canada is unacceptable. The Senate must be reformed or, as with its provincial counterparts, vanish. The Government will proceed upon receiving the advice of the Supreme Court.
- And, the Government will propose changes to Canada's elections laws to uphold the integrity of our voting system. Legislation will be introduced in time for implementation prior to the next federal election.

Conclusion

Honourable Members of the Senate and Members of the Commons, as the dawn of our Confederation approached in the 1860s, our founding Prime Minister Sir John A. Macdonald said of Canada's future that he saw "a great nation — great in thought, great in action, great in hope, and great in position."

His vision has come to pass.

Today, Canada is a model for the world. Admired for our freedom. Respected for our principles. Envied for our openness, compassion and peaceful pluralism.

As we approach the 150th anniversary of our great land, we look to the future. A future we will face true to our character, the character of a determined and enterprising people: Canadians, whose shops and small businesses spur the growth of our towns and cities; who work factory shifts and drive taxicabs to help their families get ahead; who take the same pride in raising their children as they do in being citizens of the best country on earth.

Nous pourrions du même coup souligner, à l'occasion de l'anniversaire de la Confédération, la contribution des Premières Nations et des collectivités métisses et inuites qui ont joué un rôle déterminant dans l'édification de notre pays.

- Notre gouvernement poursuivra le dialogue sur les traités et les revendications territoriales globales.
- Notre gouvernement continuera de travailler en partenariat avec les peuples autochtones à créer des collectivités saines, prospères et autonomes.

La route vers 2017 est le moment tout indiqué pour renforcer nos institutions et nos processus démocratiques.

- Le gouvernement demeure convaincu que le statu quo au Sénat du Canada ne peut plus durer. Ce dernier doit subir une réforme ou être éliminé, comme ses équivalents provinciaux. Les travaux du gouvernement à cet égard reprendront lorsque la Cour suprême se sera prononcée.
- Finalement, le gouvernement proposera des modifications aux lois électorales du Canada afin d'assurer l'intégrité de notre système de vote. Le tout sera fait à temps pour que les changements entrent en vigueur avant la prochaine élection fédérale.

Conclusion

Honorables Sénatrices, Sénateurs, Mesdames et Messieurs les Députés, au moment où se dessinait la Confédération dans les années 1860, sir John A. Macdonald, premier ministre fondateur, a exposé sa vision pour l'avenir du Canada : « une grande nation — grande par sa pensée, grande par ses actions, grande par ses espoirs et grande par sa position ».

Sa vision s'est concrétisée.

Aujourd'hui, le Canada est un modèle dans le monde entier. Nos libertés font l'admiration de tous. Nos principes inspirent le respect. Notre ouverture, notre compassion et notre pluralisme pacifique sont enviés.

Alors que notre grand pays s'apprête à célébrer son 150^e anniversaire, nous nous tournons vers l'avenir. Un avenir que nous affronterons en restant fidèles à notre nature. La nature d'un peuple déterminé et entreprenant : des Canadiens et Canadiennes dont les commerces et les petites entreprises stimulent la croissance de nos villes; qui font des quarts à l'usine et conduisent un taxi pour soutenir leurs familles; qui tirent autant de fierté à élever leurs enfants qu'à être citoyens du meilleur pays qui soit.

These are the quiet, unsung Canadians who are building our country.

It is from them that we draw the inspiration to face an uncertain and unstable world.

It is for them that we will seize the moment before us.

Members of the House of Commons, you will be asked to appropriate the funds required to carry out the services and expenditures authorized by Parliament.

Honourable Senators and Members of the House of Commons, you are the holders of a profound trust reposed in you by Canadians.

May you be equal to that trust in all things and may Divine Providence guide you in your deliberations.

The Commons withdrew.

His Excellency the Governor General was pleased to retire.

At 6:08 p.m., the sitting was suspended.

At 6:18 p.m., the sitting resumed.

PRO FORMA BILL

The Honourable Senator Martin introduced a Bill S-1, An Act relating to railways.

The Bill was read the first time.

The Honourable the Speaker informed the Senate that a copy of the speech of His Excellency the Governor General had been left in his hands.

The speech was read by the Honourable the Speaker.

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Poirier:

That the speech of His Excellency the Governor General delivered this day from the Throne to the two Houses of Parliament be taken into consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Voilà les Canadiens et Canadiennes discrets et méconnus qui bâtissent notre pays.

Ce sont eux qui nous inspirent et nous poussent à avancer dans un monde incertain et instable.

Et c'est pour eux que nous saisissons le moment qui nous est offert.

Mesdames et Messieurs les Députés, vous serez appelés à voter les crédits nécessaires pour financer les services et les dépenses approuvés par le Parlement.

Honorables Sénatrices et Sénateurs, Mesdames et Messieurs les Députés, les Canadiens et les Canadiennes ont placé en vous une grande confiance.

Puissiez-vous être dignes de cette confiance placée en vous et puisse la Divine Providence vous guider dans vos délibérations.

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence le Gouverneur général de se retirer.

À 18 h 8, la séance est suspendue.

À 18 h 18, la séance reprend.

PROJET DE LOI SYMBOLIQUE

L'honorable sénatrice Martin dépose au Sénat un projet de loi S-1, Loi concernant les chemins de fer.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a en main une copie du discours de Son Excellence le Gouverneur général.

L'honorable Président en donne lecture.

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyé par l'honorable sénatrice Poirier,

Que le discours du Trône que Son Excellence le Gouverneur général a prononcé aujourd'hui devant les deux Chambres du Parlement soit mis à l'étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

MOTIONS

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Marshall:

That pursuant to rules 12-1 and 12-2, the Honourable Senators Comeau, P.C., Frum, Greene, Hervieux-Payette, P.C., Marshall, Martin, Munson, Robichaud, P.C., and Tardif be appointed a Committee of Selection to nominate

- (a) a senator to preside as Speaker *pro tempore*; and
- (b) the senators to serve on the several committees, except the Standing Committee on Conflict of Interest for Senators during the present session; and

That the Committee of Selection will report with all convenient speed the names of the senators so nominated.

The question being put on the motion, it was adopted.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Martin moved, seconded by the Honourable Senator Comeau, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 6:22 p.m. the Senate was continued until tomorrow at 2 p.m.)

MOTIONS

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyé par l'honorable sénatrice Marshall,

Que, conformément aux articles 12-1 et 12-2 du Règlement, les honorables sénateurs Comeau, C.P., Frum, Greene, Hervieux-Payette, C.P., Marshall, Martin, Munson, Robichaud, C.P., et Tardif forment un comité de sélection chargé de désigner :

- a) un sénateur qui assumera la présidence à titre intérimaire;
- b) les sénateurs qui seront membres des divers comités, sauf le Comité permanent sur les conflits d'intérêts des sénateurs pendant la présente session;

Que le Comité de sélection fasse rapport le plus rapidement possible des noms des sénateurs ainsi désignés.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénatrice Martin propose, appuyée par l'honorable sénateur Comeau, C.P.,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 18 h 22 le Sénat s'ajourne jusqu'à 14 heures demain.)

